

Alipas, s.r.o.

Obchodní podmínky pro oblast tlumočení

Článek I

Vznik smluvního vztahu

1. Tyto obchodní podmínky (dále jen „Podmínky“) tvoří nedílnou součást rámcové smlouvy na zajištění překladatelských a tlumočnických služeb, a pokud není taková smlouva uzavřena, též jednotlivých smluv o dílo (objednávka) mezi objednavatelem a společností Alipas, s.r.o., Spálená 21, 110 00 Praha 1, IČ: 62906321, DIČ: CZ62906321 (dále jen „zhotovitel“), není-li mezi zhotovitelem a objednavatelem dohodnuto něco jiného.
2. Smlouva mezi objednavatelem, který má se zhotovitelem uzavřenou rámcovou smlouvu na zajištění překladatelských a tlumočnických služeb, a zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky.
3. Jestliže není mezi objednavatelem a zhotovitelem uzavřena písemná smlouva, vzniká smluvní vztah na základě objednávky vyhotovené objednavatelem v písemné formě.

Článek II

Předmět plnění

1. Předmětem plnění je provedení služeb souvisejících s předmětem podnikání zhotovitele, zejména zajištění tlumočnických služeb (dále jen „zakázka“) podle požadavků uvedených v objednávce. Předmětem plnění mohou být i další služby podle smlouvy uzavřené mezi objednavatelem a zhotovitelem nebo podle objednávky.

Článek III

Všeobecná ujednání

1. Zhotovitel se zavazuje zajistit sjednanou zakázku (tlumočení) dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě. Objednavatel je povinen v objednávce uvést předpokládanou délku tlumočení.
2. Předložením objednávky se objednavatel zavazuje zaplatit zhotoviteli výslednou cenu tlumočení dle ust. čl. VI odst. 1.
3. Zhotovitel zajistí tlumočení prostřednictvím tlumočnicka.
4. Po realizaci zakázky (tlumočení) je objednavatel nebo jím pověřená osoba povinna zhotoviteli potvrdit, že tlumočení proběhlo řádně a včas.
5. Odmítne-li objednavatel bez závažného a oboustranně uznaného důvodu řádně sjednané tlumočení přijmout, tlumočení se považuje za splněné a zhotoviteli tak vzniká právo vystavit fakturu a objednavateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.
6. V případě změny termínu zakázky je objednavatel povinen o této skutečnosti předem písemně informovat zhotovitele, případně i tlumočnicka, který danou zakázku realizuje, pokud na něj objednavatel obdržel spojení.

Článek IV

Doprava, ubytování a stravování tlumočnicka

1. Objednavatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa realizace zakázky a zpět, a to odpovídajícím dopravním prostředkem.
2. V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednavatel povinen zhotoviteli uhradit cestovní náklady tlumočnicka v plné výši.
3. V případě, že tlumočení mimo město, ve kterém má tlumočnicka bydliště, přesáhne jeden tlumočnický den, je objednavatel povinen zajistit tlumočnickovi ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím.
4. Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půl hodiny, a to nejpozději po čtyřech hodinách tlumočení.
5. Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

6. Zhotoviteli vzniká právo na náhradu i za případný čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení a za čas, který tlumočnick stráví na cestě.

7. Zhotoviteli vzniká právo na úhradu stravného pro tlumočnicka dle počtu odpracovaných hodin. Výše stravného se řídí předpisy v České republice.

Článek V

Práva a povinnosti

1. Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, k němuž je tlumočení požadováno. Objednavatel je povinen také sdělit, zda bude tlumočení zaznamenáváno a jakým způsobem.
2. Pokud zhotoviteli nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.
3. Objednavatel zašle zhotoviteli nejpozději tři dny před realizací tlumočení podkladové materiály (např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty). Pokud tak neučiní, na pozdější reklamace týkající se terminologie nebude brán zřetel.
4. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah všech jednání a dokumentů spojených s předmětem plnění a dále se zavazuje, že se všemi materiály, které mu objednavatel předloží, bude nakládat jako s přísně důvěrnými.
5. Objednavatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské nebo organizační služby).
6. Objednavatel je povinen zabezpečit odpovídající podmínky podle typu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u zhotovitele.
7. Tlumočnick považuje všechny informace vyslechnuté během realizace zakázky za přísně důvěrné, a to i ty informace, které nebyly předmětem tlumočení a jež vyslechl během neveřejných zasedání, jimž byl přítomen.
8. Co do způsobu své činnosti není tlumočnick vázán příkazy objednavatele. Tvůrčí práci vykonává podle nejlepšího vědomí a svědomí.
9. Nebylo-li ujednáno jinak, má tlumočnick právo odmítnout práci v prostředí, které může být nepříjemné z fyzických, psychických nebo morálně-etických důvodů (márnice, jatka, doly apod.) nebo z důvodů práce v podmínkách nedůstojných pro výkon profese.
10. V případě kabinového tlumočení je nutné, aby měl tlumočnick přímý výhled do zasedacího sálu, na řečníka, na předsednictvo, na promítací plátno a další audiovizuální pomůcky. Používání televizních monitorů jako náhrady za přímý výhled do sálu je nepřipustné, není-li předem mezi objednavatelem a zhotovitelem dohodnuto jinak.
11. Prostor, kde pracují kabinoví tlumočnicki, musí mít zajištěn dostatečné větrání (dle normy ISO je nutná výměna vzduchu sedmkrát za hodinu).
12. Právo na odměnu za celou dobu tlumočení vzniká zhotoviteli i v případě, že objednavatel plně nevyužije sjednanou dobu zakázky.
13. Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech nepříznivých okolnostech, které mají rozhodující vliv na splnění jeho závazku ohledně úhrady zakázky. Objednavatel je povinen zhotovitele informovat, pokud by došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo pokud by vstoupil do likvidace. V případě vzniku výše uvedených okolností má zhotovitel právo práci na realizaci zakázky přerušit a vyzvat objednavatele k zaplacení předpokládané ceny zakázky.
14. Výsledek realizace tlumočnické zakázky je vyjádřen mluveným slovem, je určen výhradně k okamžitému poslechu a nevyplývá z něj pro tlumočnicka ani pro zhotovitele právní odpovědnost. Záznam mluveného slova tlumočnicka bez předchozího souhlasu je nepřipustný.

15. K jakémukoliv užití a šíření autorského díla tlumočnicka je třeba zásadně svolení tlumočnicka. Autorská práva tlumočnicka zůstanou zachována.

16. Objednavatel nese plnou odpovědnost za pořizování nepovolených záznamů třetími osobami.

17. Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky vyplývající z porušení autorského práva.

Článek VI Cena zakázky

1. Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a uvedený způsob výpočtu ceny.

2. Předběžná cena zakázky vychází pouze z odhadu délky tlumočení. Konečná cena se řídí skutečnou délkou tlumočení.

3. Všechny ceny uvedené v ceníku služeb jsou v Kč a bez DPH.

4. Ceník služeb je nedílnou součástí těchto Obchodních podmínek.

5. Je-li v rámcové smlouvě sjednán individuální ceník, bude mít přednost před obecným ceníkem a bude v platnosti, dokud nebude mezi smluvními stranami sjednán ceník nový.

6. Zhotovitel je oprávněn poskytnout objednavateli individuální slevu či jiné zvýhodnění, a to zcela dle svého uvážení.

7. Veškeré poskytnuté slevy musí být mezi objednavatelem a zhotovitelem dojednány písemně.

Článek VII Platební podmínky

1. Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad (fakturu) v okamžiku vyhotovení zakázky dle objednávky.

2. Podkladem k úhradě ceny zakázky je daňový doklad vystavený zhotovitelem, který je splatný ke dni uvedenému na tomto dokladu.

3. Při prodlení s placením uhradí objednavatel zhotoviteli smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

4. Při opožděné platbě bude úhrada objednavatele nejdříve použita na platbu úroku z prodlení a teprve zbývající část na dluh samotný.

5. Zhotovitel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu, která bude splatná v termínu na faktuře uvedeném.

Článek VIII Reklamační lhůty k jejich uplatnění

1. Reklamační

1.1 Tlumočení má vady v případě, kdy nebylo provedeno v souladu se smlouvou nebo objednávkou.

1.2 V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.

1.3 Reklamační se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad. Jedná-li se o tlumočení, při němž byl pořizován záznam, doloží objednavatel vady záznamem nebo jiným prokazatelným způsobem.

1.4 Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky.

2. Lhůta pro uplatnění reklamační

2.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

2.2 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 21 dní ode dne převzetí vyhotovené zakázky.

3. Řešení sporů

3.1 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady dle čl. VIII. odst. 1.1 nebo odst. 1.2 těchto Podmínek, zavazují se smluvní strany řešit tento spor nejprve mimosoudní cestou.

3.2 Nedojde-li k vyřešení sporu mimosoudní cestou, pak bude příslušný spor ohledně reklamační řešen a rozhodnut Rozhodčím soudem při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky, a to jedním odborníkem jmenovaným zhotovitelem z osob zapsaných v seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků pro daný jazyk.

Článek IX Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

1. Každá ze smluvních stran má právo písemně odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na její straně vyskytly neodstranitelné překážky bránící splnění závazku.

2. V případě, že od smlouvy odstoupuje objednavatel, je povinen uhradit zhotoviteli stornopoplatky. Výše těchto poplatků je uvedena v ceníku služeb zhotovitele.

3. Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl zabránit.

Článek X Zvláštní ustanovení

1. Objednavatel se zavazuje, že bez výslovného souhlasu zhotovitele nebude sám kontaktovat daného tlumočnicka či tlumočnicku.

2. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a tlumočnickem/tlumočnicku, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek vyhotovované zakázky.

3. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s tlumočnickem či tlumočnicku.

4. V případě porušení povinností uvedených v odstavcích 1, 2 a 3 tohoto článku je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli na jeho výzvu smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení, a to i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena. Touto skutečností není omezeno právo zhotovitele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena.

Článek XI Důvěrnost smlouvy

1. Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství (podle § 17 a násl. zákona č. 515/1991 Sb. v platném znění) veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti s touto smlouvou dozvědí. Tyto informace nesdělí třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany a účinným způsobem zajistí, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí po tři roky od data zániku smlouvy.

2. Za obchodní tajemství se nepovažuje údaj, který je před sdělením již veřejně známý nebo veřejně dostupný, nebo údaj, který je nutno sdělit třetí straně na základě právního předpisu nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného státního orgánu.

Článek XII Závěrečná ustanovení

1. Pokud tyto Podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., Obchodního zákoníku, v platném znění.

2. Znění těchto Podmínek je pro smluvní strany závazné podpisem příslušné smlouvy nebo zasláním objednávky.

3. Uvedením kontaktních údajů vyjadřuje objednavatel souhlas se zpracováním osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb. pro marketingové a obchodní účely společnosti Alipas, s.r.o. Zároveň uděluje této společnosti souhlas se zasíláním obchodních sdělení dle zákona č. 480/2004 Sb. po dobu 5 let od udělení souhlasu. Tento souhlas je dobrovolný a je možné jej kdykoli písemně odvolat.

4. Ve smyslu § 273 Obchodního zákoníku se tyto Podmínky považují za všeobecné obchodní podmínky společnosti Alipas, s.r.o., Spálená 21, 110 00 Praha 1, IČ: 62906321, DIČ: CZ62906321 a jsou platné ode dne 1. 11. 2009.